

---

# Prayers for Artsakh

---

## INSTRUCTION

Այս Աւետարանի ընթերցումները եւ աղօթքները ձեզ հայթայթուած են որ օգտագործէք ձեր աօթքի ժամանակ: Կարող էք օգտագործել բոլորը կամ մի քանիսը կամ միայ աղօթէք ձեր անձնական աղօթքները:

These bible readings and prayers are meant to provide guidance for you during your prayer times. You may use all or some of them, or turn to your own prayer discipline.

## PEOPLE

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, unto the ages of ages. Amen

## PEOPLE

Սաղմոս 5 - ԱՂՕԹՔ ԱՊԱՀՈՎՈՒԹԵԱՆ  
ՀԱՄԱՐ

Ականջ դիր իմ խօսքերին, Տէ՛ր, եւ ուշ  
դարձրու աղաղակիս, ընդունիր ձայնն  
աղօթքներիս, Թագաւոր իմ եւ Աստուած իմ:  
Աղաչում եմ քեզ, Տէ՛ր, որ առաւօտեան լսես  
ձայնն իմ. առաւօտեան պատրաստ կը լինեմ  
քո առջեւ կանգնելու: Դու անօրէնութիւն  
կամեցող Աստուած չես, եւ քեզ մօտ  
չարամիտներ չեն բնակում: Թող  
յանցագործները չապրեն աչքիդ առջեւ: Դու  
ատեցիր անօրէնութիւն գործողներին,  
կործանում ես բոլոր ստախօսներին,  
արինահեղ ու նենգ մարդուց գարշում ես,  
Տէ՛ր: Իսկ ես քո ամէնառատ ողորմութեան  
շնորհիւ կը մտնեմ տունդ, եւ քեզ վայել  
ակնածանքով կ'երկրպագեմ սուրբ  
տաճարիդ մէջ: Տէ՛ր, արդարութեամբ քո  
առաջնորդիւ ինձ, իմ թշնամիների  
պատճառով ուղղիր իմ առջեւ  
ճանապարհները քո, քանզի նրանց  
բերանում ճշմարտութիւն չկայ, եւ նրանց  
սրտերն ունայնացած են: Գերեզմանի պէս  
բաց են կոկորդները նրանց, իսկ լեզուները՝  
լի նենգութեամբ: Դատիր նրանց, Աստուած,  
որ ետ կանգնեն իրենց մտքերից. իրենց  
անչափ ամբարշտութեան համար վանիր  
նրանց, քանզի դառնացրին քեզ: Թող  
ուրախանան բոլոր նրանք, որ յոյս են դնում  
քեզ վրայ, յաւիտեան թող ցնծան, եւ դու  
ապրես նրանց մէջ. թող պարծենան քեզնով  
քո անունը սիրողները, քանզի դու պիտի  
օրհնես արդարին. Տէ՛ր, քո  
սպառազինութեամբ պաշտպանեցիր մեզ:

PEOPLE

Psalm 5 - Prayer for protection

Listen to my words, Lord, consider my  
lament. Hear my cry for help, my King and  
my God, for to you I pray. In the morning,  
Lord, you hear my voice; in the morning I  
lay my requests before you and wait  
expectantly. For you are not a God who is  
pleased with wickedness; with you, evil  
people are not welcome. The arrogant  
cannot stand in your presence. You hate all  
who do wrong; you destroy those who tell  
lies. The bloodthirsty and deceitful you,  
Lord, detest. But I, by your great love, can  
come into your house; in reverence I bow  
down toward your holy temple. Lead me,  
Lord, in your righteousness because of my  
enemies— make your way straight before  
me. Not a word from their mouth can be  
trusted; their heart is filled with malice.  
Their throat is an open grave; with their  
tongues they tell lies. Declare them guilty, O  
God! Let their intrigues be their downfall.  
Banish them for their many sins, for they  
have rebelled against you. But let all who  
take refuge in you be glad; let them ever  
sing for joy. Spread your protection over  
them, that those who love your name may  
rejoice in you. Surely, Lord, you bless the  
righteous; you surround them with your  
favor as with a shield

Աւետարանի ընթերցում - Ղուկաս 12:32-34

Մի վախեցիր, փոքրիկ հօտ, որովհետեւ ձեր Հայրը հաճեց տալ ձեզ արքայութիւնը: Վաճառեցէ՛ք ձեր ինչքերը եւ ողորմութիւն տուէք. եւ ձեզ համար շինեցէ՛ք չհնացող քսակներ եւ անհատնում գանձեր երկնքում, ուր ո՛չ գողն է մօտենում, եւ ո՛չ ցեցը՝ փչացնում. որովհետեւ, ուր որ ձեր գանձն է, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կը լինեն:

#### PEOPLE

Աւետարանի ընթերցում - Հովհաննէս 16:29-33

Աշակերտները ըսին իրեն. Ահա հիմա բացայայտ կը խօսիս, առանց պատկերաւոր բացատրութիւններ գործածելու: Այժմ գիտենք որ ամէն ինչ գիտես եւ պէտք չունիս ունէ մէկուն հարցումին՝ պատասխան տալու համար: Ասոր համար է որ կը հաւատանք՝ թէ Աստուծմէ ելար: Յիսուս անոնց պատասխանեց. Կը հաւատա՞ք հիմա: Ահա ժամանակը կու գայ եւ արդէն իսկ եկած է, երբ պիտի ցրուիք, իւրաքանչիւրը իր տունը, եւ զիս մինակ պիտի ձգէք: Բայց ես մինակ չեմ, որովհետեւ Հայրս ինձի հետ է: Ասոնք խօսեցայ ձեզի, որպէսզի ինձմով խաղաղութիւն ունենաք: Աշխարհի վրայ նեղութիւն պիտի ունենաք, բայց քաջալերուեցէ՛ք, որովհետեւ ես յաղթեցի աշխարհին:

#### PEOPLE

GOSPEL READING - Luke 12:32-34

Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to the poor. Provide purses for yourselves that will not wear out, a treasure in heaven that will never fail, where no thief comes near and no moth destroys. For where your treasure is, there your heart will be also.

GOSPEL READING - John 16:29-33

Then Jesus' disciples said, "Now you are speaking clearly and without figures of speech. Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God." "Do you now believe?" Jesus replied. "A time is coming and in fact has come when you will be scattered, each to your own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me. "I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world."

Նարեկացի Մատեան Ողբերգութեան ԲԱՆ  
ԽԱ

Վերստին յաւելուած կրկին հեծութեան  
նորին հսկողի առ նոյն աղերս մաղթանաց  
բանի Ի խորոց սրտից խօսք ընդ Աստուծոյ

Ա Որդի Աստուծոյ կենդանոյ, օրհնեալ  
յամենայնի, Հօրդ ահաւորի անքնին ծնունդ,  
Որ տկարանայ առ ի քէն եւ ոչ ինչ, Որ ի  
ծագել անստուեր նշողից ողորմութեան քո  
փառաց Հալին մեղք, հալածին դեւք, ջնջին  
յանցանք, Խզին կապանք, խորտակին  
շղթայք, Կենդանաձնին մահացեալք, բժշկին  
հարուածք, Ողջանան վէրք, բառնին  
ապականութիւնք, Տեղի տան տխրութիւնք,  
նահանջին հեծութիւնք, Փախնու խաւարն,  
մեկնի մէզն, Մերժի մառախուղն, փարատի  
մռայլն, Սպառի աղջամուղջն, վերանայ  
մութն, գնայ գիշերն, Տարագրի տագնապն,  
չքանան չարիքն, հալածին  
յուսահատութիւնքն, Եւ թագաւորէ ձեռն քո  
ամենակար, քաւիչդ ամենայնի:

Բ Որ ոչ եկիր կորուսանել զմարդկան ոգիս,  
այլ կեցուցանել, Թող մեզ զանթիւ չարիսն  
մեր բազում ողորմութեամբդ, եւ  
պաշտպանիր Հայաստան երկիր եւ Արցախի  
Զի դու միայն ես յերկնի անճառ եւ յերկրի  
անզնին, Ի տարր գոյի եւ յեզրս ծագաց  
աշխարհի, Սկիզբն ամենայնի եւ յամենայնի  
ամենայն լրմամբ, օրհնեալ ի բարձունս: Եւ  
քեզ ընդ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ փառք  
յաւիտեանս: Ամէն:

**PEOPLE**

St. Gregory Lamentations prayer 41

Speaking with God from the Depths of the  
Heart

A Son of the living God, blessed in all things,  
whose awesome birth by your Father  
passes all understanding, for whom nothing  
is impossible, before the dawning of the  
uneclipsed rays of the mercy of your glory  
sins melt away, demons flee, transgressions  
are erased, bindings are cut and chains  
undone. The dead are born again,  
infirmities are cured, wounds are healed,  
corruption is cleansed, sadness withdraws,  
sighs retreat, darkness flees, fog departs,  
twilight vanishes, darkness lifts, the night  
passes, alarm is banished, evil is destroyed,  
despair is exiled. And your omnipotent  
hand rules, redeemer of all.

B You who came not to destroy our mortal  
souls, but to give them life, forgive our  
countless wrongs (and protect our  
motherland Armenia and Artsakh) with  
your abundant mercy. For you alone are in  
heaven beyond words, and on earth beyond  
understanding, in the substance of  
existence unto the ends of the earth, the  
beginning of everything and the completion  
of everything in all ways, blessed in the  
highest. Glory forever to you with the  
Father and the Holy Spirit.

Սաղմոս 141 - ՀԱԼԱԾԵԱԼԻ ԱՂՕԹՔԸ

Իմ ձայնով ես Տիրոջը կանչեցի, իմ ձայնով  
Տիրոջն աղաչեցի: Տիրոջ դիմաց պիտի  
սփռեմ աղօթքն իմ եւ նրա առջեւ նեղութիւնս  
պիտի պատմեմ: Երբ շունչս պակասեց իմ  
ներսում, դու, Տէ՛ր, իմացար շաւիղներն իմ.  
այն ճանապարհին, որով գնում էի, ծածուկ  
որոգայթ լարուեց իմ դէմ: Նայում էի աջ ու  
տեսնում, որ ոչ ոք ինձ չի ճանաչում.  
Վախչելն ինձ համար անհնար դարձաւ, եւ  
չկար մէկը, որ փնտռէր ինձ: Քէ՛զ կանչեցի,  
Տէ՛ր, ու ասացի. «Դու ես իմ յոյսը եւ իմ  
բաժինը ողջերի երկրում: Ո՛ւշ դարձրու, Տէ՛ր,  
իմ աղօթքին, քանզի ես թաղուած եմ  
թշուառութեան մէջ. ազատի՛ր ինձ իմ  
հալածիչներից, քանզի նրանք ինձանից  
հզօր եղան: Տէ՛ր, բանտից հանի՛ր ինձ, որ  
գոհութիւն մատուցեմ քո անուանը:  
Արդարները պիտի սպասեն, մինչեւ որ  
հատուցման արժանացնես ինձ:

**PEOPLE**

Նարեկացի Մատեան Ողբերգութեան ԲԱՆ  
ՁԱ

Psalms 141(142) - Prayer for the persecuted

I cry aloud to the Lord; I lift up my voice to  
the Lord for mercy. I pour out before him  
my complaint; before him I tell my trouble.  
When my spirit grows faint within me, it is  
you who watch over my way. In the path  
where I walk people have hidden a snare  
for me. Look and see, there is no one at my  
right hand; no one is concerned for me. I  
have no refuge; no one cares for my life. I  
cry to you, Lord; I say, "You are my refuge,  
my portion in the land of the living." Listen  
to my cry, for I am in desperate need;  
rescue me from those who pursue me, for  
they are too strong for me. Set me free from  
my prison, that I may praise your name.  
Then the righteous will gather about me  
because of your goodness to me.

St. Gregory of Narek's Lamentation Prayer  
81 (Prayer to the angels)

Ա Ընդ Աստուածածնին մաղթանաց՝ ահա եւ  
զվերնոցն Անմահ հրեշտակացն  
լուսակերպից զաղերս հայցուածոց, Որ վասն  
իմ զոչեն առանց լռելոյ Հանապազորդեան  
արգահատութեամբ մաքուր բերանոց,  
Ընկալ, բարեգութ: Որք են բարիք,  
բարեգործեալք ի բարերարէդ, Անկիրթք՝  
չարեաց, հաստեալք յամենիշխան  
հրամանաց էիդ Զօրութիւնք հզօրք՝  
ակնարկութեան բարձրելոյդ, Սուրբք,  
մաքուրք, անարատք, օրհնեալք,  
Վայելչականք, յաղթողք եւ անպարտելիք եւ  
ըստ ընթացից տեսութեան մտաց՝  
արագունք:

Որք եւ պտղակորոյս տնկոյ թզենւոյն՝  
եռամեանն դատարկութեամբ, Որ զբնաւ  
յաւիտեանս պարունակէ ժամանակն՝  
Զանցեալն ընդ ներկայիս եւ ընդ ապառնոյն,  
Յամայր յամրութեամբն յերկարաձգելոյ,  
Յայգի աշխարհիս արմատացելոյ, Սին  
սաղարթին պաճուճելոյ՝ զրկեալ ի պտղոց,  
Որ է ճշգրիտ պատկեր թշուառ  
մարդկութեանս,- Սոքա բարեխօսք,  
հանդերձիչք, այլ եւ ինամակալք, Որ  
դեգերին հանապազ առ մեզ՝

A Accept, kind and merciful God, with the  
prayers of the Mother of God, the petitions  
of the immortal angels, adorned in light,  
which sing, without ceasing, with their pure  
mouths in constant intercession for my  
sake. The angels are virtuous, created good  
by you, doer of good, They are ignorant of  
evil, established by your command, which  
rules all, God who is. They are a mighty  
force at your disposal, exalted God, holy,  
pure, spotless, blessed, splendid, victorious  
and invincible, swift as a flash of the mind.

These guardian angels serve us and plead  
for us, just as for the barren fig tree that did  
not give fruit for three years, an eternity  
encompassing past, present and future, for  
a long period it took root in the vineyard of  
this world, decorated with useless foliage,  
but gave no fruit. And this is the very image  
of wretched mankind.

Ընդ մերում կրիցս կարեկցելով,  
Բարեմասնութեանն մեր սպասեն Եւ  
յաւիտենականն կենդանութեամբ  
փրկութեանն մեր աղօթեն Զայս բան  
ասելով՝ Զգործս ձեռաց քոց մի՛ անտես  
առնէր: Քանզի, արդարեւ, մեր են այս  
աղաչանք, Ի բարերարէդ Աստուծոյ վասն  
մեր կարգեալ առ նոսա, Զի նոքա բանիւ են  
ստեղծեալ, Եւ մեք՝ ձեռօք ներգործեալ: Որք  
եւ գալոց են ընդ միածնիդ Վկայք սուկալիք  
դատաստանին հատուցման, Ճշմարտաբան  
դատախազք յանցաւորութեան երկրայնոցս,  
Յահաւորին ատենի՝ յայտնիչք իրաւամբք  
Զմատակարարութիւնն, որ առ մեզ, Որք եւ  
անդանօր կարեկցեն՝ ազդեալ հառաչմամբ  
Զմշտանուէրն նուազ ձայնի. Ողորմեա՛, դու  
ստեղծեր, մի՛ կորուսաներ:

The angels brood over us constantly. They  
aid us in our frailty. They tend our portion  
of virtue with everlasting life they pray for  
our salvation, saying these words: "Forsake  
not the work of your hands." For truly, this  
prayer is ours. You, God on high arranged  
for them to say this for our sake, for they  
were created by the word, and we by the  
action of your hand They shall come with  
your only begotten Son, as fearsome  
witnesses at the last judgment, true  
accusers of the sins of earthly beings,  
before the terrifying tribunal, justly and  
fairly counseling us. There too, they  
sympathize with us, pleading with sighs,  
the perpetual chant of their voices: Have  
mercy, you who created them. Do not  
destroy them.

Բ Արդ, ընդ գոհաբանութեան ձայնիցն  
Խնդրուածոց անմահականացն վեհից՝ Եւ ի  
մեր հեծութիւնս հոտոտեսցիս, բնաւից  
Արարիչ, Որ յաղթես գթութեամբդ քո  
վերնոցն եւ ստորնայնոցս, Քանզի քո է  
բարերարելդ առ մեզ եւ առ նոսին: Արդ,  
վասն բարեգարդութեան  
անախտականացն, Հրաշատեսիլ  
հրակերպիցն, անշաղախ մաքրոցն,  
Անմեղիցն, բոցանիւթիցն, հոգեղինացն եւ  
անվանելեացն, Ամէնաճեցուն  
առաւելութեամբ ի բարձրն  
ընտրականութիւն, Գերափայլ յաճախ  
գիտութեամբ, Անցուրտ ջերմութեամբ  
ջեռուցանողք Ինքնաբուն տապովն  
աստուածսիրութեան, Ըստ ինքեանց զմերս  
սառնասեր սրտից անբորբոք շիջումն՝ Այրիլ  
անաղօտ ի մեծախորհուրդ սրբում սեղանիս,  
Որ ի խորանիս, Առանց նիրհելոյ եւ  
դանդաղանաց Սպասել հրամանաց  
երանականաց Կեցուցիչ կամաց  
ամենաստեղծիդ՝ Քերոբէօրէն  
առաքինութեամբ ՅԱստուած միացեալք  
անբաժանելի:

Որք երկնաւոր պետութիւնք են մեծք Եւ  
զինուորութիւնք անբիծք, ահաւորք,  
Երկնաւորիդ Աստուծոյ ազատազնեայ  
պաշտօնեայք, Ի յամպոյղ լուսոյ ցօղք  
նշուղից:

B Now, with their voices in thanksgiving  
and their prayers, immortal and sublime,  
inhale also the savory scent of our sighs,  
creator of all. You exceed those above and  
below with your compassion, since from  
you flow all good deeds for us and for them.  
And for the sake of the splendor of the  
incorruptible beings, miraculous in their  
fiery forms, unadulterated purity, sinless,  
made of fire and spirit, invincible, with the  
immense advantage of their higher status,  
their abundant, brilliant knowledge,  
fervent with an ardor that does not cool,  
with an innate passion for the love of God,  
like them, may our cold, smoldering hearts,  
be rekindled brightly at the sublime  
mystery of the holy table, which is your  
sanctuary, and without drowsiness or  
lethargy, may we await the blessed  
command of your life-giving will, creator of  
all, to be united with God inseparably in  
cherubic virtue.

They are the great heavenly principalities,  
soldiers, pure and awesome, the virtuous  
and noble ministers in your heavenly  
kingdom, the glimmering rays of your cloud  
of light, God on high.



Գ Որովք եւ մեզ՝ ազգիս Հայոց եւ մեղաւորիս  
հողեղինի Մարդասիրեսցես ողորմել,  
Յիսուս, Աղաչանօք մերոյն հրեշտակի՝  
Դարձուցանելով մեզ, Տէր, ի բարիդ քո հետս  
լուսոյ, Զի զաւանդ հոգւոյս մեզ  
պաշտպանութեան, Զոր հաւատացեր նմին  
տեսչութեան, Զընկալեալն ի քէն ի կենցաղ  
աստեացս՝ Ուրախութեամբ սրտի յիս  
բերկրեալ, Անմեղադրելի առ ի քէն օրհնեալ,  
Խնդալից դիմաց զուարճութեամբ քեզ,  
Արքայ բարձրութեան փառաց անհասից, Ի  
խրախճանս կենդանախումբս բերկրեցելոցն  
պարուց Մատուցեալ ընծայեցուցէ, զովեալ  
ողորմած,

Եւ քեզ, անքնին, ընդ Հօրդ անհասի,  
Թուակցութեամբ Հոգւոյդ անճառի, Վայել է  
փառք, պատիւ եւ երկրպագութիւն  
Յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

## PEOPLE

Սաղմոս 26 - ԱՍՏԾՈՒ ՄՕՏ  
ԱՊԱՀՈՎՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ԵՄ

Տէրն իմ լոյսն է ու կեանքը, ո՞ւմից վախենամ.  
Տէրն իմ կեանքի ապաւենն է, ո՞ւմից ես  
դողամ: Երբ չարագործ նեղիչներս ու  
թշնամիներս մօտեցան ինձ՝ մարմինս  
ուտելու, նրանք թուլացան ու ընկան: Եթէ իմ  
դէմ պատերազմ պատրաստուի, սիրտս չի  
սուկայ. եթէ իմ դէմ ճակատամարտի ելնեն,  
միեւնոյն է, Տէ՛ր, յոյսս քեզ վրայ եմ դնելու: Մի  
բան եմ խնդրել Տիրոջից, եւ նոյնն եմ  
աղաչում, որ կեանքիս բոլոր օրերին  
բնակուեմ Տիրոջ տանը, տեսնեմ Տիրոջ  
վայելչութիւնը եւ վերահսկեմ նրա  
տաճարում: Չար օրերին նա ինձ թաքցրեց  
իր վրանում, պատսպարեց ինձ իր վրանի

C Through them, Jesus, show your merciful  
love for mankind especially for the  
Armenian Nation for me also, sinner born  
of earth that I am. Through the prayers of  
our guardian angels turn us toward the  
good path of your light, so that the  
inheritance of our souls which you  
entrusted to their protection, may be  
received by you from this life, with a joyous  
heart, jubilant within us, blameless and  
blessed by you, might he bring us forward  
and present us with a glad and cheerful  
face, to you, praised and merciful Lord,  
sublime king of glory beyond  
comprehension, in the midst of the blissful  
choir in tumultuous jubilation.

And to you, who are beyond understanding,  
with your Father, beyond reach, and your  
Holy Spirit beyond words - glory, honor and  
adoration, unto the ages of ages. Amen.

PSALMS 26 (27) - Under God's Protection

The Lord is my light and my salvation;  
whom shall I fear? the Lord is the strength  
of my life; of whom shall I be afraid? When  
the wicked, even mine enemies and my  
foes, came upon me to eat up my flesh, they  
stumbled and fell. Though an host should  
encamp against me, my heart shall not fear:  
though war should rise against me, in this  
will I be confident. One thing have I desired  
of the Lord, that will I seek after; that I may  
dwell in the house of the Lord all the days  
of my life, to behold the beauty of the Lord,  
and to enquire in his temple. For in the time  
of trouble he shall hide me in his pavilion:  
in the secret of his tabernacle shall he hide

ծածկի տակ: Ժայռից բարձր պահեցիր ինձ,  
այժմ էլ գլուխն իմ բարձրացրո՛ւ  
թշնամիներիս վրայ: Շրջեմ եւ օրհնութեան  
պատարագ մատուցեմ նրա վրանում,  
օրհներգեմ եւ սաղմոս երգեմ Տիրոջը: Լսիր  
ձայնն իմ, Տէ՛ր, քանզի քեզ կանչեցի,  
ողորմիր ինձ եւ ականջ դիր, քանզի սիրտն  
իմ քեզ դիմեց, եւ հայեացքն իմ փնտռեց,  
փնտռեց քո երեսը, Տէ՛ր: Մի դարձրու երեսդ  
ինձնից եւ բարկութեամբ մի՛ շրջուիր քո  
ծառայից: Իմ օգնականն եղիր, Տէ՛ր, եւ մի՛  
անարգիր ինձ ու մի՛ լքիր, փրկիչ Աստուած  
իմ: Իմ հայրն ու մայրը լքեցին ինձ, բայց Տէրն  
ինձ ընդունեց: Սովորեցրո՛ւ ինձ, Տէ՛ր, քո  
ճանապարհը եւ առաջնորդիր ինձ քո ուղիղ  
շաւիղներով: Իմ թշնամիների պատճառով  
ինձ նեղողների ձեռքը մի՛ մատնիր. Իմ դէմ  
մեղսագործ վկաներ ելան եւ չարախօսեցին  
ինձ իրենց անիրաւութեամբ: Հաւատում եմ,  
որ կը տեսնեմ Տիրոջ բարութիւնը ողջերի  
երկրում: Սպասիր Տիրոջն ու քաջալերուիր,  
սիրտդ թող ամրապնդուի, Տիրոջն սպասիր:

me; he shall set me up upon a rock. And  
now shall mine head be lifted up above  
mine enemies round about me: therefore  
will I offer in his tabernacle sacrifices of  
joy; I will sing, yea, I will sing praises unto  
the Lord. Hear, O Lord, when I cry with my  
voice: have mercy also upon me, and  
answer me. When thou saidst, Seek ye my  
face; my heart said unto thee, Thy face,  
Lord, will I seek. Hide not thy face far from  
me; put not thy servant away in anger: thou  
hast been my help; leave me not, neither  
forsake me, O God of my salvation. When  
my father and my mother forsake me, then  
the Lord will take me up. Teach me thy way,  
O Lord, and lead me in a plain path,  
because of mine enemies. Deliver me not  
over unto the will of mine enemies: for  
false witnesses are risen up against me, and  
such as breathe out cruelty. I had fainted,  
unless I had believed to see the goodness of  
the Lord in the land of the living. Wait on  
the Lord: be of good courage, and he shall  
strengthen thine heart: wait, I say, on the  
Lord.

**PEOPLE**

## Զինվորի աղոթք

Ամենակարող Տեր, Քո Աստվածային  
զորությամբ ամրացրու հայոց բանակը, Տուր  
նրանց վճռականություն՝ սուրբ հայրենյաց  
քաջ պաշտպանը լինելու: Քո հոգևոր  
սպառազինությամբ դարձրու նրանց ավելի  
համարձակ, կարգապահ ու ընկերասեր:  
Երկնային Զորքիդ բարեխոսությամբ  
զորացրու և պահպանիր զինվորներին,  
հրամանատարներին եւ Ռազմական  
կազմին: Քո Սուրբ Աջի և բարի հայացքի  
ներքո ապահով ու անվրդով պահիր մեր  
ազգը հայոց: Եվ Քեզ փառք Հոր և Սուրբ  
Հոգու հետ. ամեն:

**PEOPLE**

## Soldier's prayer

Almighty Lord, Strengthen the Armenian  
army with Your Divine power, Give them  
the determination to be the brave defender  
of the holy homeland. Make them more  
courageous, disciplined and friendly with  
your careful weapons. Strengthen your  
Heavenly Army with intercession, protect  
your soldiers, commanders and military  
staff. Keep our Armenian nation safe and  
undisturbed under the watchful eye of your  
Holy Right Hand. And glory be to You with  
the Father and the Holy Spirit. Amen.

Ով ապրում է Բարձրեալի աջակցութեամբ,  
 երկնքում կը հանգչի Աստծու հովանու տակ:  
 Տիրոջը կ'ասի. «Դու ես ինձ ընդունողը,  
 ապաւէ՛ն իմ Աստուած, որի վրայ եմ դրել իմ  
 յոյսը»: Նա ինձ կը փրկի որսորդի թակարդից  
 ու խռովեցուցիչ խօսքերից: Իր ծոցում կը  
 պահի կը պաշտպանի քեզ, եւ դու  
 ապահովութիւն կ'ունենաս նրա թելերի  
 հովանու տակ: Նրա ճշմարտութիւնը որպէս  
 զէնք քո շուրջը կը լինի: Դու չես վախենայ  
 գիշերուայ զարհուրանքից եւ ոչ էլ ցերեկուայ  
 սլացող նետից, խաւարում շրջող բանից, եւ  
 կէսօրին դեռի գայթակղութիւնից: Քո կողքին  
 հազարներ կ'ընկնեն, եւ քո աջին՝ տասնեակ  
 հազարներ, բայց քեզ ոչինչ չի մերձենայ:  
 Բաւական է, որ քո աչքով նայես, եւ դու կը  
 տեսնես մեղաւորների ստացած  
 հատուցումը: Դու, Տէ՛ր, իմ յոյսն ես:  
 Բարձրեալին քեզ ապաւէն դարձրիր:  
 Չարիքը չի հասնի քեզ, եւ տանջանքները չեն  
 մօտենայ քո տան յարկին: Իր  
 հրեշտակներին հրամայուած է քո մասին, որ  
 պահպանեն քեզ քո բոլոր  
 ճանապարհներին: Իրենց բազուկների վրայ  
 պիտի վերցնեն քեզ, որ երբեք ոտքդ քարի  
 չխփես: Դու կը քայլես իժերի ու քարբերի  
 վրայով, ոտքով կը կոխոտես առիւծին ու  
 վիշապին: Քանի որ յոյսն ինձ վրայ դրեց, եւ  
 կը փրկեմ նրան, նրան հովանի կը լինեմ,  
 քանզի անունս ճանաչեց: Ինձ ձայն կը տայ՝  
 ու կը լսեմ նրան, եւ նրա հետ կը լինեմ  
 նեղութեան մէջ. կը փրկեմ ու կը փառաւորեմ  
 նրան: Բազում օրերով նրան կը լիացնեմ ու  
 ցոյց կը տամ նրան իմ փրկութիւնը:

**PEOPLE**

Առոթթ հառառութեան համառ Առօրեայում և

Whoever dwells in the shelter of the Most  
 High will rest in the shadow of the  
 Almighty. I will say of the Lord, “He is my  
 refuge and my fortress, my God, in whom I  
 trust.” Surely he will save you from the  
 fowler’s snare and from the deadly  
 pestilence. He will cover you with his  
 feathers, and under his wings you will find  
 refuge; his faithfulness will be your shield  
 and rampart. You will not fear the terror of  
 night, nor the arrow that flies by day, nor  
 the pestilence that stalks in the darkness,  
 nor the plague that destroys at midday. A  
 thousand may fall at your side, ten  
 thousand at your right hand, but it will not  
 come near you. You will only observe with  
 your eyes and see the punishment of the  
 wicked. If you say, “The Lord is my refuge,”  
 and you make the Most High your dwelling,  
 no harm will overtake you, no disaster will  
 come near your tent. For he will command  
 his angels concerning you to guard you in  
 all your ways; they will lift you up in their  
 hands, so that you will not strike your foot  
 against a stone. You will tread on the lion  
 and the cobra; you will trample the great  
 lion and the serpent. “Because he loves me,”  
 says the Lord, “I will rescue him; I will  
 protect him, for he acknowledges my name.  
 He will call on me, and I will answer him; I  
 will be with him in trouble, I will deliver  
 him and honor him. With long life I will  
 satisfy him and show him my salvation.

A Prayer for Peace in Artsakh and Armenia

O Lord our God, we appeal to your divine mercy for the protection of the Armenian nation as we face the attacks and aggression of our enemy. Loving Lord, listen to the voice of our supplications and keep unshaken the Republics of Armenia and Artsakh.

Guard our nation and our brave soldiers under the shadow of your holy and venerable cross in peace, and with your divine grace strengthen us all to protect our homeland in any way we can.

Increase the grace of wisdom among those who are at the helm of the state-namely Prime Minister of Armenia Pashinyan and President of Nagorno-Karabagh Harutyunyan, all the ministers and the entire government-so they can wisely lead your people during this challenging and dangerous time for our nation. Grant to our generals and soldiers a great spirit of valor.

Hold out your most generous merciful hand and bless our entire people so that a spirit of courage, unity, care, love for one another, understanding, and divine worship would rest upon us.

Bless the bright souls of those who have already lost their lives in this war, and save the lives of those who are bravely protecting our borders and the lives of the innocent civilians who are currently under attack.

Let us all, as children of Haik and adopted children of the Armenian Church, put on the armor of Faith in Christ, take up the

sword of the Spirit, and crown our heads with the helmet of Hope and Courage, asking God to bestow on us the grace of His mercy, and help us to end this war and to stop the enemy. Amen.

**PEOPLE**

**ՇԱՐԱԿԱՆ**

Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛.  
Տէր, ողորմեա՛.

Ամենասուրբ Երրորդութիւն, Տո՛ւր աշխարհիս  
խաղաղութիւն:

Եւ հիւանդաց բժշկութիւն, ննջեցելոց  
արքայութիւն:

Արի՛ Աստուած հարցն մերոց, Որ ապավենդ  
ես նեղելոց:

Հասն յօգնութիւն ծառայից քոց Լեր օգնական  
ազգիս Հայոց:

Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛. Շնորհիւ  
աւուրս մեզ ողորմեա:

**PEOPLE**

**HYMN**

Lord have mercy, Lord have mercy Lord  
have mercy, Lord have mercy

All holy trinity Give peace to the world

And healing for the sick, salvation to the  
departed

God, attend to our problems, as those in  
trouble rely on you.

Hasten to the aid of your servants, Be the  
helper of the Armenian Nation

Der voghormya, Der voghormya Shnorhiv  
avoors mez voghormya

## Ննջեցելոց Աղոթք

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա: Քրիստոս, Որդի Աստուծոյ, անոխակալ եւ բարեգութ, գթա քո արարչական սիրովդ ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց: Յիշեալ յաւոր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ: Արա արժանի ողորմութեան, քաւութեան եւ թողութեան մեղաց: Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո յաջակողման դասուն: Զի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն, դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց: Եւ քեզ վայել են փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

### INSTRUCTION

**\*\*Անձնական Աղոթքի Ուղեցույց\*\***

Շատ կարեւոր է յատուկ ժամանակ յատկացնել անձնական աղոթքներու համար: նկատի ունեցէք հետեւեալ կարեւոր կետերը:

- Կարեւոր է աղօթել ձեզ ծանօթ եւ անծանօթ անհատներու համար:
- Մենք միշտ պէտք է յիշենք մեր ղեկավարները: Անոնք ունին իշխանութիւն, եւ մենք պէտք է աղօթենք որ Աստուած գործէ իրենց իշխանութեան միջոցով:
- Քրիստոնյայի համար Կարեւոր է կարեկցութեամբ աղօթել: Փորձեցէք հասկնալ եւ զգալ բոլոր պատերազմէ տարապողներու ձաւր եւ վնասները: Ապա մենք կորող ենք սրտանց խնդրել Աստուծմէ որ մեղմացնէ եւ մխիթարէ իրենց ձաւերը:

## Prayer for the departed

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy .O Christ, Son of God, forebearing and compassionate, have mercy in thy love as our creator, upon the souls of thy servants who are at rest. Be mindful of them in the great day of the coming of thy kingdom. Make them worthy of mercy, of expiation and forgiveness of sins. Glorify them and reckon them with the company of thy saints at thy right hand. For thou art Lord and creator of all, judge of the living and of the dead. And to thee is befitting glory, dominion and honour, now and unto ages of ages. Amen.

**\*\*PROMPTS FOR PERSONAL PRAYER\*\***

It is always important to set aside time for personal prayer. In your prayers consider the following:

- It is important to pray for those you know, as well as those you don't know.
- We always remember our leaders in our prayers. They have authority and we pray that God works through their authority.
- Compassion is vital for the Christian to exhibit in prayer. Try to abide in the suffering of those affected by the war, and understand their pain. Then we can ask God to alleviate and comfort others with real conviction in our hearts.

- Յիշեցէք նաեւ աղօթել մեզ հալածողներուն եւ մեր թշնամիներուն համար, նոյնիսկ որ չ'ուզենք: Բայց Քրոստոս մեզ պատուիրեց որ այդպէս ընենք: նոյնիսկ որ մենք չենք կարենալ անտարբեր մնալ իրենց գործած աղէտներուն ու վիշտերուն մեր հանդէպ, մենք պէտք է աղօթենք որ որեւէ սրտերը փափքին եւ ուղղուին դեպի Քրիստոսի, որպէսզի իրենք շրջուին իրենց չար արարքներէն:

PRAYERS FOR ARTSAKH (published: 2020-10-08)

- Remember to pray for our persecutors and enemies. Even though we may not want to, Christ has commanded us to do so. Even if we cannot ignore how they have caused us suffering, we can pray that Christ turn their hearts toward him, and that they turn from their wicked ways.